

LAS PAREMIAS TRUNCADAS: VARIACIÓN Y CREATIVIDAD

Véselka Nénkova
Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski”

THE TRUNCATED PROVERBS: VARIATION AND CREATIVITY

Veselka Nenkova
Paisii Hilendarski University of Plovdiv

The proverbs which have a two-part structure are suitable to be reduced in speech. This phenomenon is known as truncation and primarily consists of the omission of the second part of the proverb. In this study we will try to answer the question if the truncation should be considered variation of the proverb or another mechanism of phraseological creativity.

Key words: proverbs, truncated proverbs, variation, creativity

1. Introducción

Las paremias, que poseen una estructura bimembre, son aptas para ser reducidas en el discurso. Este fenómeno es conocido como truncamiento y consiste primordialmente en la omisión de la segunda parte de la paremia. El uso y la eficacia comunicativa de estas construcciones reducidas son posibles gracias al conjunto de los conocimientos previos compartidos por los hablantes de una comunidad lingüística. En el presente estudio trataremos de dar respuesta a la pregunta si el truncamiento debe ser considerado variación o un mecanismo más de la creatividad fraseológica.

2. Las paremias

Las paremias son UFs que constituyen por sí mismas actos de habla (oraciones exhortivas, declarativas, concesivas, etc.) y funcionan como enunciados con carácter de texto. Cuando un hablante utiliza una paremia no solo profiere sino que generalmente manifiesta una determinada intención, es decir, quiere hacer una advertencia, dar un consejo, recomendar, conjeturar, juzgar, aceptar, replicar, cuestionar, etc.

A pesar del poco interés que los lingüistas han concedido a las paremias¹, los estudiosos subrayan que las paremias funcionan como descripciones valorativas aceptadas por la comunidad hablante y sirven para aclarar o explicar algo o para apoyar una postura, para manifestar una afirmación o para justificar una decisión (J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz 2000, Crida Álvarez 2001, Tarnovska 2003).

En los textos, las paremias suelen apoyar el hilo argumental e incluso sirven de punto de partida para la contraargumentación. A menudo se utilizan para cerrar un texto debido a sus valores persuasivos (carácter conclusivo de la intervención).

En cuanto a la división entre los diferentes tipos de paremias, tal vez la explicación más corta y más acertada es la que propone Acuña (cf. Forgas i Berdet 1996: 517):

El refrán proviene de la experiencia del hombre vulgar, el proverbio del criterio del moralista, el adagio de la pluma del letrado, el apotegma de la autoridad de un personaje superior, el aforismo de la conclusión científica, filosófica o doctrinaria, el epifonema de la reflexión sobre un acontecimiento.

Los refranes, giros, proverbios y dichos nos ayudan a comprender el pensamiento y la cultura de un determinado pueblo. En cuanto a la verdad absoluta o la verdad 'generalizada' que reside en las paremias, Anscombe (2010: 32-33), con razón, la cuestiona:

[...] muchas de estas frases genéricas son falsas, así *Los coches tienen cuatro ruedas* (hay coches con más y con menos), *Los tomates son verduras* (son frutos), *Las arañas son insectos* (no lo son), etc. Y para más inri, una subclase importante de frases genéricas admite excepciones sin dejar de expresar una verdad 'general'. Los refranes, como las otras frases genéricas, no hacen más que remitir a una visión del mundo presente en cada idioma, y que suele ser aproximada y puede ser incluso totalmente falsa. No es de extrañar entonces que los refranes no sean lógicos: tampoco lo son las máximas que tanto gustaban a Voltaire.

Consultadas las fuentes sobre las paremias, podemos resumir que se trata de expresiones fijas que destacan por su carácter popular, metafórico, general, repetitivo, práctico, jocoso, agudo, anónimo, célebre, rítmico y didáctico. La relativa brevedad de la paremia permite su fácil memorización y su frecuente uso en el discurso cotidiano, ya que en pocas

¹ Por el poco interés que se le ha concedido a las paremias y el desprecio con que les han tratado los lingüistas véase Jean-Claude Anscombe (2010).

palabras se pretende decir mucho. Estas UFs tienen una gran fuerza evocadora y bastante carga emotiva de tal forma que mantienen viva la atención del receptor.

3. Las paremias truncadas

Las estructuras bimembres son primordialmente aptas para ser reducidas en el discurso. Vigara Tauste (1993: 269) apunta al respecto lo siguiente:

Muchas de estas expresiones (refranes particularmente) no es preciso decir las completas, basta con iniciarlas (suelen ser bimembres) y dejar al conocimiento del receptor la tarea de completarlas mentalmente y reconocer, instalado en la situación de comunicación, su exacto sentido.

Zuluaga (1980: 100) habla de “citas interrumpidas” y explica que “no toda expresión fija utilizada efectivamente en el discurso requiere ser citada en su totalidad sino sólo en parte para hacerse presente con su sentido completo”. Prueba de ello es el siguiente fragmento:

(1) Si os negáis, si escurris el bulto, caerá sobre vosotros la cólera de Dios, mediante el brazo largo, terrible, del Santo Oficio. **Arrieritos somos.** (Arturo y Carlota Pérez-Reverte, *El capitán Alatriste*, 2002: 60)

Este fenómeno es conocido como truncamiento (Calero Vaquera 1999: 89; Anscombe 2010: 22; Oddo 2012: 142; García Yelo 2012: 119) y consiste comúnmente en la omisión de la segunda parte del refrán o usando la forma de frases incompletas. El uso y la eficacia comunicativa de estas paremias reducidas son posibles gracias al conjunto de los conocimientos previos compartidos por los hablantes de una comunidad lingüística. Esta técnica se basa en el supuesto del hablante que su interlocutor posee la competencia interpretativa adecuada para completar mentalmente la paremia truncada e inferir el sentido de lo dicho, por ejemplo: *Cuando el río suena (se sobreentiende agua lleva)*.

Lo que sí ocurre con bastante frecuencia, es que la versión truncada sustituya a la forma completa y acabe eliminándola, recuperando de paso una línea melódica descendente, como es el caso de *En todas partes cuecen habas [y en mi casa a calderadas]* (Anscombe 2010: 22).

Las paremias truncadas se suelen inscribir dentro del procedimiento de desautomatización fraseológica por reducción de lexemas. La

desautomatización fraseológica² constituye un proceso de manipulación creativa en el discurso mediante una serie de procedimientos de ruptura, basados en modificaciones internas o externas, siempre que no se pierdan por completo las características fraseológicas de la expresión original. La forma base debe ser reconocible y recuperable con la ayuda de los elementos conservados e inalterados o mediante el contexto. La competencia cultural de quienes leen o escuchan una UF desautomatizada permite reconocer la fórmula modificada, y a su vez desentrañar el sentido que adquiere la expresión a través de la reactivación del significado idiomático y del significado literal de la misma. Tales reflexiones nos llevaron a afirmar en trabajos anteriores (especialmente, Ángelova Nénkova y González-Espresati 2008) que la desautomatización de las UFs es una herramienta lingüística que revitaliza el contenido de las UFs sin eliminar por completo sus características de expresiones fijas.

Para nosotros, la desautomatización fraseológica es, pues, un término que hace referencia a cualquier cambio de carácter léxico, semántico, morfosintáctico o incluso pragmático que se produzca en las UFs. Quedan fuera de esta acepción las variantes y las producciones erróneas de los hablantes. De acuerdo con García-Page (2008: 261), la desautomatización, a diferencia de los simples *lapsus linguae*, es resultado de manipulaciones conscientes, diseñadas en función de los propósitos persuasivos del hablante.

Calero Vaquera (1999: 88), en un estudio sobre las paremias en la obra de Mateo Alemán, incluye a las paremias truncadas dentro del apartado que se ocupa de las manipulaciones creativas. La autora explica que las paremias truncadas pueden ser de dos tipos: a) sin variar la primera parte del refrán, se suprime la segunda, y b) en la paremia truncada se modifica parcialmente el primer fragmento del refrán.

Ahora bien, cabe plantear la pregunta si el truncamiento debe ser considerado como un mecanismo más de la desautomatización fraseológica. Ejemplos como: *arrieritos somos (y en el camino nos encontraremos)*, *cría cuervos (y te sacarán los ojos)*, etc., como señala Montoro del Arco (2005: 141), se podrían considerar variaciones, puesto que han desembocado en un acortamiento generalizado. En realidad, no se produce un cambio formal de los elementos en la estructura de las paremias, tampoco se persigue una modificación externa (semántico-contextual o pragmática), solo se suprime una parte (preferentemente la

² Para más información véase Ángelova Nénkova y González-Espresati (2009); Nénkova (2013a); Nénkova (2013b)

segunda) de la UF que el oyente automáticamente evoca en su mente como en los siguientes ejemplos:

(2) Yo trabajo para mí y para mis socios, reúno el capital necesario, obtengo resultados y reparto dividendos, **dándole al César...** Ya sabe. (Pérez-Reverte, *La carta esférica*, 2000: 147)

(3) Cada cual es cada cual, y hay quien no encuentra riesgo suficiente en conducir cada mañana camino del curro, con doscientos hijos de puta a ciento ochenta adelantándose por los carriles derecho e izquierdo. **Sobre gustos**, ya saben. (Pérez-Reverte, *No me cogeréis vivo*, 2006: 281)

(4) **Quien a hierro mata**, murmuró para sus adentros. (Pérez-Reverte, *La piel del tambor*, 1998: 530)

Como se puede apreciar, las UFs *Dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios*, *Sobre gustos no hay nada escrito* y *Quien a hierro mata, a hierro muere* se citan elididas sin que cambie el sentido original que poseen estas paremias. El esquema proverbial resulta familiar, conocido y aceptado por la comunidad hablante debido a su alta frecuencia de uso. Eso permite que las paremias puedan ser citadas en forma reducida. Por consiguiente, podríamos o, mejor dicho, deberíamos hablar aquí de variación (y por qué no de economía en el lenguaje –que es un fenómeno común que se da en la lengua en general–), y no de desautomatización fraseológica, ya que en estos casos el autor no modifica las unidades fraseológicas para dotarlas de un sentido novedoso. Dicho de otro modo, no se realiza la actualización del significado de la paremia ni de ninguno de sus componentes por separado. La parte omitida de la paremia no se reconoce como acto de la creatividad lingüística, pues es evidente que el autor pretende recuperar el significado originario de la UF. Por otra parte, no dejan de estar presentes las funciones semántico-pragmáticas de las paremias truncadas, ellas siguen aportando una evaluación a la fuerza ilocutiva del enunciado y sirven para apoyar una postura o para justificar una decisión. A menudo, como todas las paremias, las truncadas también se utilizan para cerrar un texto debido a sus valores persuasivos.

La hipótesis de que las UFs truncadas deben ser consideradas como un tipo de desautomatización por reducción de lexemas pierde fuerza tras realizar el análisis de los ejemplos citados, ya que, primero: el contenido semántico de la unidad no se ve modificado y segundo: las unidades se continúan percibiendo como un todo diferenciado de otras estructuras sintácticas.

Ahora bien, hay que dedicar especial atención a otro tipo de paremias truncadas, aquellas en que sí se observan modificaciones intencionales que llevan a la llamada desautomatización fraseológica. Fijémonos en el siguiente ejemplo:

(5) No lo harían ceder. Veíamos **quién reía último** en la guerrita que le habían declarado. (Vargas Llosa, *El héroe discreto*, 2013: 234)

Aquí, como es evidente, además de la supresión de la segunda parte de la paremia *Quien ríe último, ríe mejor* se ha producido una manipulación interna que consiste en el cambio del tiempo verbal. En este caso ya podríamos hablar de desautomatización, puesto que el autor no solo cita la paremia en su versión truncada sino que también intencionalmente cambia el tiempo verbal para adaptar la frase canónica al contexto en que la inscribe. Este ejemplo nos conduce a la conclusión de que solo las paremias truncadas en que se han producido intencionalmente cambios formales en la parte conservada de la estructura bimembre deben considerarse desautomatizadas, y no las paremias truncadas en que no se observa ningún tipo de manipulación creativa.

Dentro de las modificaciones por reducción de lexemas se incluye también la modificación por alusión. Este fenómeno se parece al truncamiento, sin embargo, los dos procedimientos son diferentes, pues la alusión, como señala Vucheva (2005: 58), “es una designación perifrástica que se basa en el supuesto del hablante que su interlocutor posee la competencia interpretativa adecuada para inferir el sentido de lo dicho”. Calero Vaquera (1999: 90) llama este tipo de reducción manipulativa *paremias latentes* y explica que de la unidad fraseológica original se mantiene en el enunciado tan sólo alguna pieza léxica de referencia que, con el auxilio del contexto, puede desencadenar la evocación del refrán elidido.

El siguiente ejemplo sirve para ilustrar el procedimiento de desautomatización por alusión en que el refrán *A quien madruga, Dios le ayuda* queda reducido a la secuencia *que le madrugara al otro* que evoca la unidad completa y su significado original ‘hay que ser previsor y actuar siempre con anticipación, ya que esto favorecerá la ejecución de tus propósitos’. En la expresión restante (a diferencia del truncamiento sin cambios formales en la estructura paremiológica restante) sí se reconocen las diferentes modificaciones formales como un acto de la creatividad lingüística.

(6) La Gramática de Nebrija, dando solidez y sistema a una de las lenguas hispanas -quizá el catalán sería hoy la principal, de haber tenido un Antoni Nebrijet **que le madrugara al otro-**, consiguió lo que en Alemania haría la Biblia traducida por Lutero al alemán, o en Italia el toscano usado por Dante en La Divina Comedia como base del italiano de ahora. (Pérez-Reverte, *XL Semanal*, 24/3/2014)

La siguiente expresión manipulada alude a la UF *Ver la paja en el ojo ajeno, pero no la viga en el propio*:

(7) A Quart lo irritaba aquella desenvoltura en **atribuir paja al ojo ajeno**. (Pérez-Reverte, *La piel del tambor*, 1998: 470).

Los componentes fundamentales “paja” y “ojo ajeno” resultan suficientes para que el lector evoque en su mente la UF original. De esta manera se asegura la comprensión del enunciado aun suprimiendo unos cuantos elementos constitutivos de la UF.

Conclusiones

Este trabajo presenta un análisis de las paremias rastreadas en algunas obras literarias y periodísticas. A raíz del estudio presentado –y sin que deban entenderse los ejemplos citados como exhaustivos– los resultados del análisis apuntan hacia las siguientes conclusiones:

1. La fijación fraseológica permite identificar la forma original de la paremia truncada cuando una parte de ella está omitida.

2. Al ser el truncamiento un procedimiento muy utilizado por los autores y periodistas, hemos registrado un mayor número de ejemplos en que aparecen paremias truncadas en que no se han producido manipulaciones internas en la estructura conservada de la expresión original; los autores no las desautomatizan sino que las utilizan como una herramienta retórica para alcanzar efecto perlocucionario que imprime fuerza en el texto. En este caso nos inclinamos por considerar estas paremias truncadas variaciones y no desautomatizaciones.

3. Nuestra búsqueda ha dado como resultado también un ejemplo en que aparece una paremia truncada que a la vez ha sido manipulada creativamente y que ha desarrollado y expandido su significado de acuerdo con el contexto, de ahí que podamos dividir las paremias truncadas en dos grupos: a) variantes (cuando tan solo se ha omitido la primera o la segunda parte de la paremia, y no se han producido cambios internos en la estructura) y b) desautomatizaciones (son aquellos casos en que la paremia no solo ha

perdido alguna parte de su estructura bimembre, sino que también en la parte conservada ha sufrido una o varias modificaciones internas o externas).

4. Las paremias que han sufrido modificación interna por alusión no se deberían confundir con las paremias truncadas. La alusión se basa en la paráfrasis en que la unidad fraseológica original mantiene tan sólo alguna o algunas de las piezas léxicas de referencia que, con el auxilio del contexto, pueden desencadenar la evocación de la paremia elidida. En la expresión restante, a diferencia de las paremias truncadas en que no se producen intencionalmente cambios en la estructura restante –y que consideramos como variaciones–, sí se reconocen las diferentes modificaciones formales como un acto de la creatividad lingüística. Por otra parte, las modificaciones por alusión también se diferencian de las paremias truncadas desautomatizadas, ya que en éstas –a pesar de los cambios formales en los elementos– se conserva una de las partes bimembres de la estructura paremiológica, y en aquéllas tan solo se aprovecha alguno o algunos de los elementos de la paremia sin que se respete la estructura canónica.

BIBLIOGRAFÍA

- Ángelova Nénkova y González-Espresati 2008:** Ángelova Nénkova, V. y González-Espresati, C. Alternancia y fijación del diminutivo en las unidades fraseológicas. // *Cadernos de Fraseología Galega. Santiago de Compostela*, 2008, 15 – 34.
- Anscombe 2010:** Anscombe, J.-C. Las formas sentenciosas: un fenómeno lingüístico. // *Revista de Investigación Lingüística*, 2010, Nº 13, 13 – 39.
- Calero Vaquera 1999:** Calero Vaquera, M^a L. Paremiología e Historia de la Lingüística (Las paremias en la obra de Mateo Alemán). // *Paremia*, 1999, Nº 8, 85 – 94.
- Crida Álvarez 2001:** Crida Álvarez, C.A. La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas. // *Paremia*, 2001, Nº 10, 99 – 110.
- Forgas i Berdet 1996:** Forgas i Berdet, E. *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*. Madrid: Centro de publicaciones del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, 2001.
- García-Page Sánchez 2008:** García-Page Sánchez, M. *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*. Madrid: Anthropos, 2008.
- García Yelo 2012:** García Yelo, M. El proceso de desautomatización de paremias españolas en las redes sociales. // *Unidades fraseológicas y TIC, Biblioteca Fraseológica y Paremiología. En M^a I. González Rey, ed., serie “Monografías”*. Madrid: Instituto Cervantes, Nº 2, 2012, 111 – 124.

- Montoro del Arco 2005:** Montoro del Arco, E. T. Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica. // *Estudios lingüísticos en recuerdo del profesor Juan Martínez Marín. En M^a Á. Pastor Milán (ed.)*. Granada: Universidad de Granada, 2005, 125 – 152.
- Nénkova 2013a:** Nénkova, V. La desautomatización de las unidades fraseológicas. // *El español: territorio de encuentros, Actas del Congreso con motivo del 50 años de Filología Española en la Universidad de Sofía “San Clemente de Ojrid”*. En E. Vucheva *et al.* eds. Sofía: Editorial Universitaria “San Clemente de Ojrid”, 2013, 85 – 93.
- Nénkova 2013b:** Nénkova, V. La creatividad fraseológica en los textos periodísticos y publicitarios. // *Научни трудове, том 51, кн. 1, СБ. А. VII ПУ „Паусиџ Хилендарски“*, 2013, 335 – 344.
- Oddo 2012:** Oddo, A. Phénomènes de troncature. // *La parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes*. En J.-C. Anscombre *et al.* éd. Paris : Armand Colin, 2012, 133 – 146.
- Sevilla Muñoz; Sevilla Muñoz 2000:** Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. Técnicas de la Traducción paremiológica (francés-español). // *Proverbium*, 2000, № 17, 369 – 386.
- Tarnovska 2003:** Tarnovska, O. Una aproximación al refranero ucraniano. // *Paremia*, 2003, № 12, 107 – 114.
- Vigara Tauste 1993:** Vigara Tauste, A. M. Pre-texto y realización del sentido en el español coloquial. // *Paremia*, 1993, № 2, 267 – 276.
- Vucheva 2008:** Vucheva, E. *Estilística del español actual. Teoría y práctica del estilo*. Sofía: Editorial Universitaria “San Clemente de Ojrid”, 2008.
- Zuluaga 1980:** Zuluaga, A. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter D. Lang, 1980.

DICCIONARIOS

- RAE 2001:** Real Academia Española. Diccionario de la Real Academia Española. Madrid: Real Academia Española, 2001.
- Junceda 2006:** Junceda, L. Diccionario de refranes. Madrid: Espasa, 2006.
- Seco et al. 2004:** Seco, M. *et al.* Diccionario fraseológico documentado del español actual. Madrid: Aguilar lexicografía, 2004.

OBRAS LITERARIAS Y PERIÓDICAS

- Pérez-Reverte 1998:** Pérez-Reverte, A. La piel del tambor. Madrid: Alfaguara, 1998.
- Pérez-Reverte 2000:** Pérez-Reverte, A. La carta esférica. Madrid: Alfaguara, 2000.
- Pérez-Reverte 2002:** Pérez-Reverte, A. y C. El capitán Alatriste. Madrid: Alfaguara, 2002.

Pérez-Reverte 2006: Pérez-Reverte, A. No me cogeréis vivo. Madrid: Alfaguara, 2006.

Vargas Llosa 2013: El héroe discreto. Madrid: Alfaguara, 2013.

XL Semanal 2014: XL Semanal. Madrid: El País, 2014.